LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL ESTE DE FRANCIA (EN LOS COLEGIOS E INSTITUTOS)

Profesora Anne-Marie Pla
Texto de su conferencia pronunciada en Nancy

La enseñanza del español en el este de Francia no plantea problemas pedagógicos particulares, sino problemas de índole administrativa, organizativa y psicológica.

I. Repartición lingüística en Francia y en el Este

Es indispensable una comparación entre la repartición lingüística del Este y la del resto de Francia [1]. Un simple vistazo al mapa lingüístico hace aparecer algunas particularidades regionales que determinan la elección del idioma estudiado en función de la proximidad de las fronteras. El alemán se estudia en el Este en un 50 por 100 o más de los efectivos de los alumnos. El español se practica, sobre todo, en las academias del Sur, Montpellier, Toulouse, Bordeaux, donde alcanza un 30 por 100. El inglés domina ahora en todas partes, con un 60 por 100 en general y alcanza en ciertas academias un 80 por 100.

El español se enseña esencialmente como segunda lengua. Ocupa el primer puesto, con un 35,7 por 100, precediendo al alemán (33,9 por 100). Como tercera lengua, en las secciones A5, que agrupan unos 30.000 alumnos en Francia, el español se destaca también, con un 38,1 por 100.

La repartición de las lenguas es diferente en el Este:

	Alemán	Inglés	Español	Italiano
Estrasburgo	56,8	41,5	1,1	0,5
Nancy	47,4	47,7	1,7	2,5
Besançon	41,1	53,4	4,2	1,1

Los alumnos que estudian el alemán como primera lengua eligen casi siempre el inglés como segunda. El desarrollo del inglés en el Este ha traído como consecuencia el del español.

BOLETÍN AEPE Nº 20. Anne-Marie PLA. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL ESTE DE FRANCIA (EN LOS...
Centro Virtual Cervantes

Aunque está un poco en regresión, el **alemán** sigue ocupando el primer puesto en Estrasburgo, donde la población suele hablar el dialecto alsaciano. En Nancy la proporción no ha dejado de disminuir en la última década, a medida que se desarrollaba la enseñanza del inglés como primera lengua. Hoy el inglés y el alemán tienen un efectivo casi igual.

El **español** ocupa una posición muy minoritaria. Su introducción es relativamente reciente (unos veinte años) y su enseñanza ha quedado mucho tiempo limitada al instituto principal de las grandes ciudades. El desarrollo del español se ha acentuado desde 1967 con la apertura de numerosos colegios (CES) en la periferia de las ciudades y en las localidades qeu no tenían aún establecimientos de este tipo.

En Lorena, otro idioma románico, el italiano, se enseñaba tradicionalmente. A menudo el profesor de español ha visto crecer el número de sus alumnos a expensas de los efectivos esperados por el profesor de italiano.

La progresión del español ha sido particularmente rápida y espectacular desde 1970.

Entre los años 1974 y 1979 la tasa de expansión de la enseñanza del español es la siguiente:

Estrasburgo: 89 por 100.
Nancy: 62 por 100.
Besançon: 68 por 100.

PORCENTAJES Y MAPA LINGÜISTICO

Cuadro de la repartición de los alumnos de segunda enseñanza por lengua estudiada (primera + segunda + tercera lengua) = promedios nacionales

Inglés	Alemán	Español	Italiano
66 %	19,5 %	12 %	1,9 %

Las particularidades regionales: promedios regionales

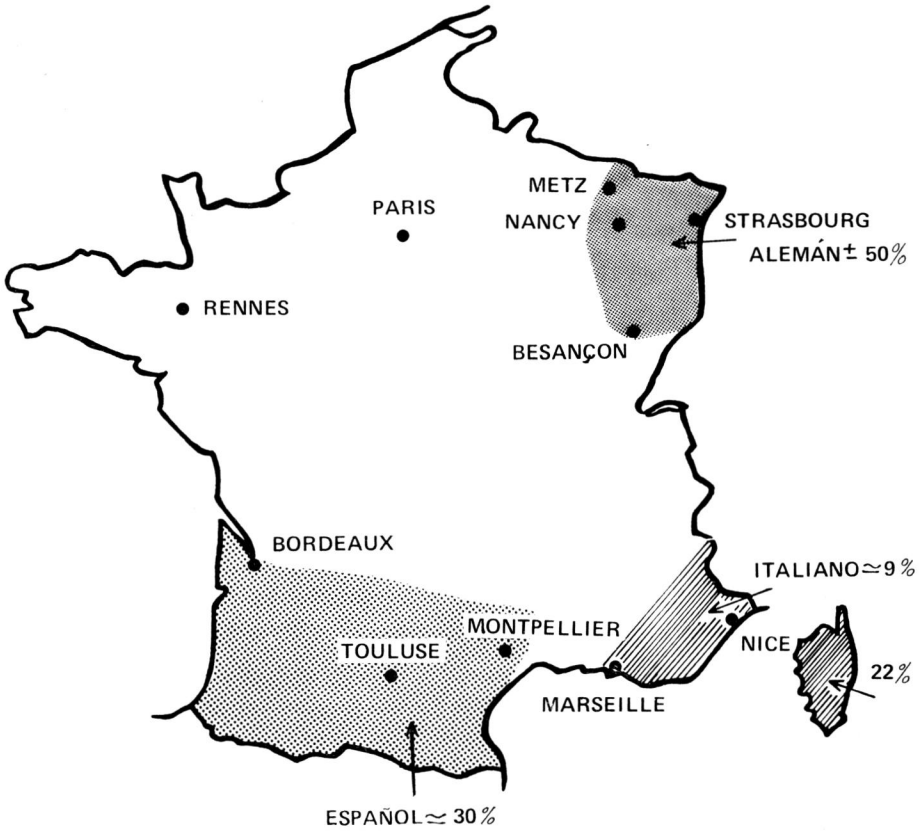
II. Las causas de la expansión de la enseñanza del español en el Este

Las causas son múltiples y, como siempre cuando se trata de motivaciones, los factores sociológicos y los factores personales se entreverán con mucha complejidad.

Sin intentar clasificarlas, podemos distinguir las principales razones siguientes:

— La movilidad geográfica de los años 60.—El auge industrial se tradujo por una mayor movilidad de los directivos y de los funcionarios (cuadros y empleados). Familias oriundas del suroeste de Francia, de París, del centro o de Africa del Norte (fin de la guerra de Argelia) vinieron a establecerse en el Este. Ahora bien, en estas regiones el español estaba tradicionalmente bien implantado.

BOLETÍN AEPE Nº 20. Anne-Marie PLA. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL ESTE DE FRANCIA (EN LOS...
Centro Virtual Cervantes



— La influencia de las vacaciones.—Para un número creciente de familias francesas las vacaciones se toman al sol español desde hace unos veinticinco años. El buen recuerdo de estas vacaciones fue en muchos casos una incitación a escoger el estudio del español al llegar a la clase de «quatrième».

— La influencia de los medios de información.—Radio y televisión, principalmente, constituyen indudablemente un factor de apertura al mundo. Dieron a conocer a estas regiones del Este, orientadas por la geografía y la historia al conocimiento de la civilización germánica, el inmenso mundo hispanoamericano. El desarrollo del español en detrimento del italiano, que estaba bastante bien implantado, en Lorena (Nancy-Metz) no puede explicarse, dado el carácter similar de ambos idiomas, si no por la ventaja de ser el español una lengua hablada en España y América por más de 200 millones de personas.

Es de notar que los puestos fueron a menudo abiertos a iniciativa de los padres y gracias al apoyo de los directores de colegios que tuvieron una posición, si no siempre favorable, por lo menos neutral.

BOLETÍN AEPE Nº 20. Anne-Marie PLA. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL ESTE DE FRANCIA (EN LOS...
Centro Virtual Cervantes

Conclusión: Hoy los efectivos parecen estabilizados, así que la política de la Inspección General tiende a favorecer una enseñanza de mejor calidad y no aperturas a toda costa. La situación del español en el Este es aún frágil en algunos lugares. Hay, pues, que consolidar los puestos existentes.

III. El profesor de español en el Este

Ser profesor de español en el Este presenta algunas dificultades, pero ciertas ventajas apreciables.

Las dificultades y los problemas

— Aislamiento y soledad

Excepto en los grandes institutos, el profesor de español está generalmente solo en su establecimiento. Como tiene pocos contactos con colegas que enseñan la misma asignatura, se encuentra privado del apoyo de sus consejos y de los indispensables intercambios sobre problemas didácticos.

— ¿Qué identidad?

A veces, sobre todo en los primeros tiempos, el profesor de español tuvo que imponer su identidad. Podía preguntarse con mucha razón si era «un marciano» o un intruso. A estos profesores, que solían venir de otras regiones, como Suroeste, Centro, París, les sorprendía sobremanera que se le aplicase al español el calificativo de «lengua rara», reservado en las academias del Este a las lenguas minoritarias, como español, italiano, ruso y portugués.

— La inestabilidad

Dado su origen, el profesor de español se desvivía por un traslado y, sin darse cuenta, rechazaba la necesaria integración. Este período ya está terminado. Hay profesores de español que han nacido en el Este o en departamentos limítrofes y fueron entre los primeros en estudiar esta lengua. Otros se han establecido en la región por algunos años. Generalmente son mujeres casadas, cuyo marido tiene su profesión ahí. El escaso número de los auxiliares hace también que se haya estabilizado el cuerpo docente. La continuidad es un factor positivo para la enseñanza del español. El profesor que quiere quedarse, intenta consolidar su puesto aumentando el número de los alumnos.

— Obligaciones suplementarias

Bien se comprende por lo que precede que ser profesor de español en el Este crea algunas obligaciones particulares. El profesor no puede limitarse a enseñar su asignatura, por bien que lo haga. Debe, además, darla a conocer participando en las reuniones de padres, haciendo publicidad mediante la organización de pequeñas fiestas y exposiciones o animando un club. Es natural que todo eso le parezca apremiante a un profesor principiante.

BOLETÍN AEPE Nº 20. Anne-Marie PLA. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL ESTE DE FRANCIA (EN LOS...
Centro Virtual Cervantes

Las ventajas

Pero las dificultades y las obligaciones que le da su posición de profesor de una lengua minoritaria están compensadas por ventajas que no se pueden pasar por alto.

— Un efectivo reducido

En la mayoría de las clases el efectivo es reducido. El profesor ejerce su oficio en condiciones óptimas. Con una clase poco numerosa los progresos de los alumnos son más rápidos. Se pueden hacer más fácilmente experimentos de nuevos ejercicios y técnicas. Los problemas de disciplina ni siquiera se plantean. Enseñar resulta, pues, muy grato.

— Unos alumnos bastante motivados

La encuesta psicopedagógica realizada con 150 alumnos del Instituto F. Chopin, de Nancy, muestra claramente que, de momento —puede que eso no dure—, los alumnos no escogen el estudio del español a ciegas o por rutina. Por su introducción reciente, el español es aún una novedad. Atrae a los alumnos no sólo su reputación de facilidad basada en las similitudes con el francés, sino también la cultura de que es el vehículo. Las civilizaciones españolas e hispanoamericanas provocan la curiosidad. Existe entre los alumnos una actitud positiva y no simplemente neutral. El profesor de español debe saberlo y explotarlo.

Conclusión: Terminaremos por la evocación de una medida que nos parece indispensable: la apertura de puestos en los liceos técnicos. Es una lástima que los alumnos que lo quieran no puedan seguir estudiando el español cuando entran en las secciones T. o después del bachillerato, cuando preparan los B. T. S.

Las clases organizadas por el Consulado de España de Metz

— Son clases oficiales. Los maestros son funcionarios y constituyen la misión educativa del Ministerio de Educación y Ciencia.

— Las clases son complementarias. No se enseñan ni matemáticas, ni ciencias, ya que estas asignaturas se dan en las clases francesas, sino lengua, historia y algo de geografía.

— La enseñanza es extraescolar. Representa unas seis horas semanales, repartidas entre el miércoles, el sábado y el fin de la jornada. Algunas de estas clases —muy pocas— están integradas en la enseñanza primaria.

— Se dan los diplomas españoles teniendo en cuenta las notas obtenidas por el alumno en el establecimiento escolar francés.

— Existen clases para los adultos.

— Hay 18 profesores, agrupados esencialmente en la zona de Metz-Thionville, donde se encuentran la mayoría de los emigrados.

— El número de los escolarizados es de 1.400.

BOLETÍN AEPE Nº 20. Anne-Marie PLA. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL ESTE DE FRANCIA (EN LOS...
Centro Virtual Cervantes

— Según datos recogidos por una maestra española, muchos hijos de emigrantes no escogen el estudio del español al llegar al colegio francés. Los padres piensan que, como se habla español en casa, más vale estudiar otro idioma. Es una lástima, porque en realidad hablan un español muy malo.

— Recordemos que la Inspección General de Español en Francia insiste en la absoluta necesidad de sensibilizar a las familias españolas para que inscriban a sus hijos en clase de «sixième» en la sección «Español, primera lengua», cuando existe dicha sección.

BOLETÍN AEPE Nº 20. Anne-Marie PLA. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL ESTE DE FRANCIA (EN LOS...
Centro Virtual Cervantes